

Multilingual Electronic Newsletter

多言語メールマガジン

かごしま南の風便り

Kagoshima Southern Wind Tidings



VOL.187

▽主題

1 国際交流員专栏 (鹿児島県国際交流員 王怡敏)

蓝染：日本蓝的魅力

2 知事动向

参加越南航空包机启航庆祝・出迎仪式 (3月27日)

3 鹿児島国際交流

令和5年度鹿児島県海外技術研修員及県費留学生修了仪式・報告会の举办 (2月16日)

4 鹿児島重要事件

“协力队志愿者节鹿児島2024”的举办 (3月17日)

国际交流员专栏

● 蓝染：日本蓝的魅力 ●

—鹿儿岛国际交流员 王 怡敏（新加坡出生）—

您知道吗，在鹿儿岛能体验传统手工艺“蓝染”（あいぞめ）。

位于南萨摩市的“蓝染屋”工房至今一直守护着这一传统工艺。

今天我们一起去看吧！



工坊“蓝染屋”

何为“蓝染”？

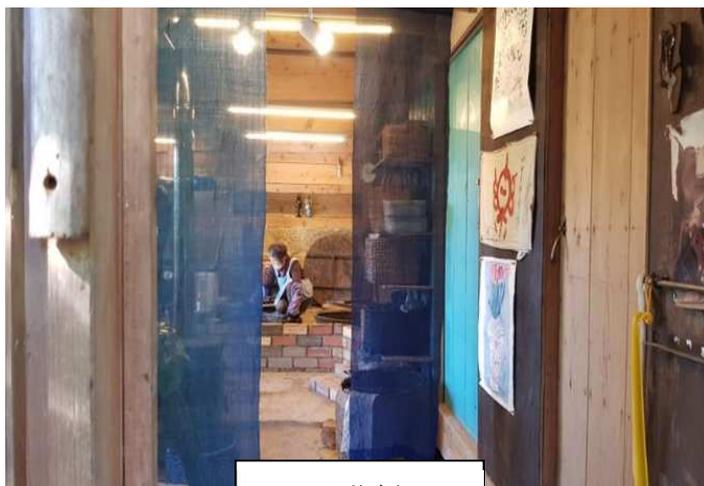
所谓蓝染（あいぞめ），是指不使用化学药品纯天然的日本传统染色技法。

经过复杂的发酵过程而生成的蓝色染料，色泽鲜亮而深沉且不易褪色，因此作为象征日本的颜色，被称作“日本蓝”闻名于世。

有一种说法认为蓝染所使用的蓝是人类最古老的染料。日本自古就有蓝染的历史，但是蓝染的广泛普及，是在适合蓝染的木棉衣服增多的江户时代。

当时来访日本的外国人认为此颜色是日本的象征，于是，1870年代来日的英国人化学家将其命名为“日本蓝”。

现在，大多数蓝制品中使用了合成染料，但蓝染匠人们继承了传统技术，因此现在也能活用传统的蓝染。



工坊内部

蓝染屋



被大自然包围的工坊

在被葱郁群山和新鲜空气包围的“蓝染屋”工房中可以体验蓝染。工房旁边还有出售蓝染衣服和饰品的店铺。我的蓝染体验活动在印染师神园老师的亲切的指导下进行，神园老师从事各种印染 30 余年有着丰富的经验。

蓝染体验

老师首先给我看了工作室内装有发酵染料的桶，介绍了发酵工程以及使用的染料。

染料液现在仍在发酵，存活，如果不持续供给养分培育的话，即便是同样的原料，不同的桶可能有微妙的差异，导致生成不同的蓝色。

老师还说明了分段染和扎染等技法，然后我自己决定了想染色的物品（手帕、方巾、长巾）。



染料



蓝染的原料

我想用分段染的方式染一条长巾。首先，将长巾整体染色后，一点点将部分绑好后多次浸染。

每次浸染的间隙，取出布巾使其与空气接触，这样重复几次直到出现自己期望的颜色。



将布巾放进染料中的我



浸在染料中的布

这项工作结束时，布巾的颜色并非蓝色而是深绿色。呈现出喜欢的颜色后，还要经过水洗和脱水使其干燥。至此，终于呈现出美丽的蓝色。



水洗漂出蓝色



浸染间隙自然干燥的深绿色的布

感想

原本就喜欢手工艺的我，通过此次体验，很荣幸地学习了传统手工艺的蓝染。

托老师的福，我收获了愉快的体验，并学到了很多蓝染的知识。

通过自己的实际操作，我深刻体会到将天然素材制成染液，是一项复杂的作业



樱岛剪影的设计完成！

过程，以及对蓝的管理需要莫大的工夫及劳力。蓝染真的需要爱的付出。

自江户时代流传至今的传统技法本身有着特别的意义。

大家也饶有兴致地去体验一下历史悠久的蓝染传统手工艺的魅力吧！一定要实地亲自动手哦。



沐浴自然光照的完成品

藍染屋 | aizomeya 

藍染屋

地址：〒899-3402

鹿儿岛县南萨摩市金峰町大坂
7764-1

Tel: 0993-78-2897

HP: <https://aizomeya.work/>



印染师神园老师和我们的作品

知事动向

●参加越南航空包机启航庆祝・出迎仪式（3月27日）●

参加了越南航空包机启航的庆祝以及出迎仪式。此次的包机是令和元年10月以来，时隔5年基于越南航空与HIS合作的首次包机。

启航庆祝仪式上，目送了从鹿儿岛出发至越南的乘客。

此外，出迎仪式上，向越南观光客赠送了宣传纪念品，表达了对来访本县的欢迎。

明年也将基于合作协议，瞄准将来定期航班的启航，以实现数次包机航班的航运以及鹿儿岛・越南双方的共同促进。

盐田知事，株式会社HIS 代表董事会长 矢田 素史先生
越南航空 日本地区总管郭西爱（音译）3人握手的照片



盐田知事迎接越南来访鹿儿岛的观光客



盐田知事致辞的场面

鹿儿岛国际交流

●令和5年度鹿儿岛县海外技术研修员及县费留学生修了仪式・报告会的举办（2月16日）●

鹿儿岛县每年都会接受能促进发展中国家发展繁荣的海外技术研修员，以及能促进本县与东道国紧密联系的鹿儿岛县移民的子女作为县费留学生。

令和6年2月16日，在县厅举办了令和5年度鹿儿岛县海外技术研修员3名（巴西・巴拉圭・中国）以及县费留学生3名（巴西・秘鲁）的修了仪式及报告会。

修了仪式上，藤本副知事授予修了证书并颁发纪念品，其后的报告会上各研修员和留学生汇报了在鹿儿岛的生活以及研修或留学的心得。

当日，除接受方的各单位和大学以外，住宿或家庭访问等给予支援的相关人士也出席了仪式。

期待各位回国后，在鹿儿岛所学的技术、知识、经验，对祖国的发展能有所裨益，各位能成为各国与鹿儿岛的友好桥梁！



◀ 与受关照的各位

县费留学生发言 ▶



◀ 海外技术研究员发言

鹿儿岛重要事件

● “协力队志愿者节鹿儿岛 2024” 的举办（3 月 17 日） ●



▲ 舞台活动



▲ 区域振兴协力队出摊



▲ 聚集在体育馆的来宾



▲ 研习会

3 月 17 日，在鹿屋市高隈交流促进中心，协力队志愿者节鹿儿岛执行委员会（日本海外协力队鹿儿岛县校友会）主办了“协力队志愿者节鹿儿岛 2024”。

该节日的目的是让县内市民感受 JICA 海外协力队以及区域振兴合作志愿者的亲近感，加深他们对国际合作和多元文化共存，以及 SDGs（国家持续发展目标）和区域振兴的理解。

活动当天，有出售世界各地美味佳肴和地方特色菜的摊位，还有各国面具制作和传统服饰体验的工作坊，以及有趣的舞台活动，尽管天气恶劣，但活动现场挤满了许多拖家带口的参加者和学生。在节日结束时，还有抽奖活动，一等奖 JTB 旅行券以外，还有特产大集合和地球仪等豪华奖品，会场气氛高涨。

编后记（鹿儿岛县观光・文化体育部国际交流科）

大家好！春天就要过去，即将迎来梅雨和夏季，季节瞬息万变，你还好吗？

新年度开始以来，已经过去了近两个月。是否有疲于应对新的生活和环境的人呢？希望大家找到自己的方式让自己焕然一新，神清气爽。

敬请期待下一期！

《鹿儿岛南国之风通知栏》募集并刊载以下鹿儿岛相关的话题！

☆鹿儿岛摄影廊

募集能真切感受鹿儿岛的照片或是在海外发现的鹿儿岛的照片。请附上简单的照片说明（例如：克灰袋的山）。

☆鹿儿岛生活的智慧

请分享鹿儿岛生活相关的信息。（例如：萨摩天妇罗的美味吃法，火山灰的应对方法）。

此外，期待大家想要传达给读者的信息。

▲▽▲▽ 提供信息・联系商量 ▲▽▲▽

日本国 鹿儿岛县 观光・文化体育部 国际交流科

〒890-8577 鹿儿岛市鸭池新町 10-1

电话:+81-99-286-2306

传真:+81-99-286-5522

↓电子邮箱

英文: cir1@pref.kagoshima.lg.jp

中文: cir2@pref.kagoshima.lg.jp

韩文: cir3@pref.kagoshima.lg.jp

日本語: minami@pref.kagoshima.lg.jp

本作品著作权归鹿儿岛县所有。未经许可，禁止转发、转载、张贴等。